

Уважаемые члены РБО.

Как вы помните, главным вопросом, который решило предыдущее Общее собрание в 2010 году, был вопрос об издании Библии в современном русском переводе (СРП). Руководствуясь историческим решением, которое приняло тогда Общее Собрание, Правление и исполнительный аппарат РБО, несмотря на имевшиеся трудности, осуществили издание данного перевода в 2011 году, о чем вам хорошо известно.

Вместе с тем Правление РБО не рассматривало его публикацию как окончательное достижение, но только как важный этап работы, которая с Божьей помощью должна продолжаться. Первоначально следующей вехой работы над переводом Правление наметило подготовку Учебного издания Библии СРП с обширными научными комментариями, предназначенное, в первую очередь, для тех, кто стремится к лучшему пониманию Библии в ее реальном контексте.

Учебное издание Нового завета уже было опубликовано несколькими годами ранее и послужило важным первоначальным вкладом в работу над полной Библией в данном формате.

В дополнение к этому серьезному заделу научным сотрудникам РБО предстояло подготовить учебные комментарии ко всем книгам Ветхого Завета в объеме, сопоставимом с объемом самого библейского текста, Эту огромную работу первоначально планировалось выполнить в течение трех лет, то есть, до конца 2014.

Таким образом, с осени 2011 года и по настоящее время велась интенсивная научная работа по подготовке учебных комментариев к книгам Ветхого Завета (редактировались имеющиеся комментарии к переводу и подготавливались недостающие).

В ходе подготовки этих комментариев возникло немало вопросов к самому тексту перевода книг Ветхого Завета, который, как оказалось, требовал в очень многих местах (главным образом, в книге Псалтирь) важных поправок и уточнений.

В частности, многочисленные замечания и предложения по уточнению отдельных мест родилось в ходе молитвенных чтений Писания, которые регулярно проводятся в РБО с участием переводчиков Библии. Большое количество соображений по уточнению смысла и совершенствованию стиля перевода поступило от отдельных членов РБО, компетентных в вопросах изучения Библии. Помимо того, по интернету в РБО поступали замечания и суждения от вдумчивых читателей Библии СРП.

Кроме замечаний и соображений по уточнению перевода Ветхого Завета, таким же образом было сделано и небольшое количество предложений по дальнейшему усовершенствованию перевода Нового Завета.

В результате, к концу 2012 года выявилась настоятельная необходимость рассмотреть все эти предложения и подготовить 2-е пересмотренное и дополненное издание Библии СРП еще до завершения работы над подготовкой ее Учебного издания.

Поистине огромную работу по предварительной проработке всех замечаний и предложений, подготовке научного и литературного обоснования необходимости тех или иных изменений в тексте, а также формулированию различных вариантов исправлений в переводе книг Ветхого Завета проделал ведущий научный сотрудник РБО Лука Маневич, который являлся главным действующим лицом этого процесса.

Вместе с тем Правление и исполнительный аппарат РБО стремились обеспечить максимальную объективность при внесении изменений в текст перевода. Поэтому окончательные решения по данным вопросам на основе заранее представленной письменной аргументации принимали специальные научные комиссии, учрежденные Правлением.

Одна комиссия, включавшая в себя как переводчиков, так и церковных ученых – специалистов по Ветхому Завету, несколько месяцев работала над замечаниями и предложениями к переводу Ветхого Завета. При этом возможность высказать свои суждения была в полной мере предоставлена как научному консультанту ОБО Ленарту де Рехту, так и переводчику и б. главному редактору проекта Михаилу Селезневу.

Другая комиссия, включавшая церковных ученых-- специалистов по Новому Завету несколько дней работала над замечаниями и предложениями по переводу Нового Завета.

В результате все замечания и предложения по совершенствованию перевода Библии были тщательно проработаны, и по каждому из них было принято максимально обоснованное и взвешенное решение. Итогом всей этой работы стала 2-я редакция текста Библии СРП.

Однако, на этом работа над подготовкой 2-го издания Библии СРП не завершилась. Так, по просьбам читателей были расширены в 2 раза по сравнению с 1 изданием комментарии к переводу Ветхого Завета (к Новому Завету их вполне достаточно). Кроме того, намного увеличен объем справочных приложений к Библии (различные таблицы, Словарь). Также был создан аппарат перекрестных ссылок (или параллельных мест) ко всей Библии, отсутствовавший в издании 2011 года. Все эти важные дополнительные материалы также войдут во 2-е пересмотренное и дополненное издание Библии СРП. Его допечатная подготовка близка к завершению. Ориентировочное время выхода в свет этой книги —1 квартал 2015 года.

Что же касается Учебного издания Библии СРП, то основная часть трудов по созданию комментариев уже осуществлена. При этом, учитывая еще значительный объем работы, необходимый для полного завершения создания учебных комментариев, а также время, необходимое для допечатных процессов и производства книги, выход в свет Библии СРП в данном формате, предназначенном для продвинутых читателей, ожидается в 2016 году.

Одной из важных вех работы над текстом Нового Завета явилась подготовка редакции Нового Завета СРП по греческому тексту большинства, к которому привыкло большинство читателей, воспитанных на текстуальной

традиции Синодального перевода. Важность издания Нового Завета СРП в этой редакции была выявлена тем неожиданным обстоятельством, что большинство замечаний обычных читателей касалась не самого перевода Нового Завета, а именно его текстуальной основы.

Учитывая это обстоятельство, РБО не стало «идти на принцип», но подготовило вариант перевода, идущий навстречу чаяниям большей части целевой аудитории.

Это потребовало огромной редакторской работы, поскольку текст большинства имеет более 3 тысяч различий (хотя подавляющее большинство из них и малозначимы) с ныне общепринятым в мире среди переводчиков критическим текстом. Кропотливый труд по сверке и редактированию текста Нового Завета СРП продолжался около года с участием на последнем этапе самого переводчика Валентины Кузнецовой.

Поскольку большинство читателей, желающих, чтобы перевод Нового Завета непременно следовал тексту большинства, мало осведомлено в вопросах текстологии, история текстуальной традиции Нового Завета и проблематика отличий между различными версиями его греческого текста подробно и емко освещена в предисловии к данному изданию, которое написал игумен Иннокентий (Павлов). В марте 2014 года Новый Завет СРП по тексту большинства вышел в свет.

Санкт-Петербургским отделением РБО велась работа по подготовке переводов Библии на алтайский, башкирский, бурятский, осетинский и якутский языки.

В 2013 была также издана Книга Бытие на якутском языке. Презентация издания состоялась в Якутске в мае 2013.

В 2013 была издана на алтайском языке Книга Бытие. Презентация этого издания состоялась в Горно-Алтайске в июне 2013.

В 2013 году на сайте РБО были выложены переводы книги Бытие на алтайский, чувашский, башкирский, бурятский, осетинский и якутский языки

Важным фактором поддержки проектов по переводу Библии на языки народов России стал сбор средств по проекту Библия народам России. Всего на эти проекты было собрано и направлено 4 миллиона 669 тыс. рублей (3442 пожертвования).

Кроме того, РБО регулярно вело сбор средств для удовлетворения духовных нужд сирот и неимущих по проектам Бог есть любовь и Сеятель. Благодаря полученным пожертвованиям ежегодно распространяются десятки тысяч библейских изданий в детских домах, школах-интернатах, а также и по индивидуальным запросам нуждающихся.

Весьма успешно ведет сбор средств Сибирское отделение РБО. Его сотрудники уделяют особое внимание бесплатному распространению книг Священного Писания в отдаленных населенных пунктах Сибири во время миссионерских поездок. Благотворители в своих письмах пишут о том, как ждут рассказы об экспедициях, выражают благодарность за предоставленную им возможность участвовать в деле распространения Радостной Вести «даже до края Земли».

В последнее время приобрел особую актуальность проект Слово Божие — людям в беде. Сначала нашего особого внимания и усилий по сбору пожертвований потребовало стихийное бедствие в Крымске.

В последние месяцы мы участвуем путем распространения Священного Писания в духовной помощи жертвам массового братоубийства на Донбассе. В рамках проекта около 11 тысяч изданий РБО уже отправлено в Ростовскую область, Краснодарский и Ставропольский края, а также в Крым для душепопечительской работы, которую ведут среди беженцев и их детей волонтеры из местных церквей. Сбор средств для покрытия расходов по этой благотворительной акции продолжается.

Всего за отчетный период было собрано около 15 млн. рублей и распространено бесплатно среди нуждающихся около 60 тысяч книг.

Одним из важных факторов повышения эффективности работы стала организация сбора средств через интернет с использованием электронных платежных систем.

Издательская деятельность РБО в эти годы, ввиду ресурсоемкой работы над 2 исправленным и дополненным изданием Библии СРП и Учебным ее изданием, была в основном сосредоточена на подготовке репринтов, пересмотренных изданий (в частности, переиздания Учебного Нового Завета СРП, а также Нового Завета по тексту большинства), переизданий в оригинальном исполнении (водостойкий Новый Завет СРП), а также изданий для детей. Важной составляющей издательской программы РБО в эти годы была подготовка еврейско—русской (СРП) и англо-русской (в Синодальном переводе) диглотт (двуязычных изданий) Библии.

В 2014 году начата подготовка конвертации существующих изданий РБО в электронный вид. К настоящему времени подготовлено 8 таких изданий. Учитывая негативные тенденции в распространении печатных книг, этому направлению работы и, соответственно, распространению библейских изданий в электронных устройствах, в дальнейшем будет уделяться все больше внимания и ресурсов. Вместе с тем предложение такого рода лицензированных продуктов, несмотря на ожидания многих пользователей, но в соответствии с Уставом РБО, будет являться платным.

Что касается распространения печатных изданий РБО, то в начале отчетного периода, благодаря публикации Библии СРП, оно значительно выросло, но потом вновь заметно снизилось.

Отчасти это объясняется отсутствием обновления ассортимента изданий Библии СРП. Пока шла работа над подготовкой ее 2-го пересмотренного и дополненного издания, расширение ассортимента было неоправданным. Со следующего года это ограничение удастся преодолеть.

Другим фактором снижения явилась возросшая конкуренция среди издательств, публикующих Библию в Синодальном переводе, а также внедрению священноначалием формальных ограничений на ассортимент книг, реализуемых в приходах РПЦ.

Однако, вероятно, главным фактором этой неблагоприятной тенденции, все же является повсеместное (в том числе и среди верующих) снижение интереса к чтению.

Привлечь внимание к истории Библии в России и чтению Священного Писания были призваны Праздники Библии, приуроченные к 200-летию РБО. Благодаря инициативе местных церквей и содействию РБО такие мероприятия прошли в ряде городов России (Мурманск, Южно-Сахалинск, Санкт - Петербург, Москва, Курган, Пермь, Екатеринбург).

Ввиду падения доходов от реализации в последние годы руководство РБО вынуждено было сокращать расходы (в первую очередь на производство книг, а также на персонал, на содержание офиса и склада и т. д.).

В данных условиях важным дополнительным источником средств для библейской работы стало успешное завершение многолетних судебных тяжб с Федеральной таможенной службой России (в длительных спорах также принимали участие Министерство культуры РФ, Министерство печати РФ и их преемники, Комиссия по вопросам религиозных объединений при Правительстве РФ, аппарат Правительства РФ, Министерство иностранных дел РФ ) по освобождению от уплаты НДС при импорте книг Священного Писания. Выигранные с Божьей помощью, а также стараниями заместителя исполнительного директора РБО Т. В. Неверова и юрисконсульта И. П. Касаткина судебные процессы позволили вернуть РБО многие миллионы рублей, а также проценты по ним.

Слава и благодарность Богу за все!